

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Кафедра англійської філології і перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

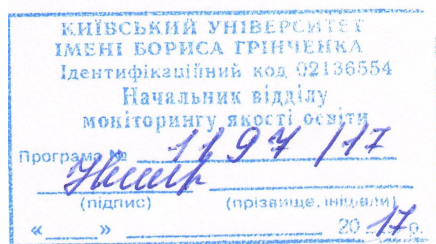
спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно).

освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2017-2018 рік

Робоча програма з дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» для студентів 6 курсу за спеціальністю: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно), освітня програма: Переклад, 2017 р. – 17 с.

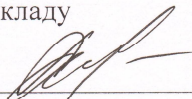
Розробник: Павлюк Н.В., к.філол.н., доцент кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

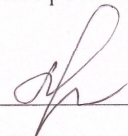
Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

 (Якуба В. В.)
(підпис)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи

 (Заяць Л. І.)
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	5
I. Структура програми навчальної дисципліни.....	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	8
III. Програма.....	9
<i>Змістовий модуль I.Передача семантики слова, речення, тексту як мета перекладу</i>	<i>10</i>
<i>Змістовий модуль II.Прагматичні аспекти перекладу на рівні речення і тексту.....</i>	<i>10</i>
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу».....	11
V. Плани лекційних і практичних занять.....	12
VI. Завдання для самостійної роботи.....	13
VII. Карта самостійної роботи магістранта.....	14
VIII.Індивідуальна науково-дослідна робота	14
IX. Система поточного і підсумкового контролю.....	15
X. Методи навчання.....	
XI. Методичне забезпечення	16
XII. Орієнтовний перелік питань до іспиту	17
XI. Рекомендована література.....	17

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча навчальна програма з дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» є нормативним документом КУ імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології і перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрантів відповідно до навчального плану для денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістранти повинен опанувати відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу», необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів. Курс «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» є складовою частиною дисциплін філологічного циклу нормативного блоку. Його вивчення передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

Мета курсу – закріплення знань з семантичних і прагматичних характеристик мовних одиниць, необхідних для адекватного перекладу.

Завдання курсу:

- Вдосконалити знання з прагматики перекладу;
- Розвинути навички письмового перекладу з урахуванням прагматичних ознак;
- Закріпити знання з семантики слова, речення, тексту;
- Розвинути вміння враховувати семантичні ознаки під час перекладу.

У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на **засвоєнні знань** із таких питань: способи перекладу лексичних та граматичних елементів зі збереженням їх семантики, використання перекладацьких трансформацій, перекодування та швидкість переключення з однієї мови на іншу, прагматичні та стилістичні особливості різних видів текстів та їх відмінності в англійській та українській мовах, перекладацькі трансформації, що застосовуються під час письмового і усного перекладу.

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти **набувають умінь та навички**, використовуючи які, повинні:

1. Визначати прагматичні ознаки текстів різних функціональних стилів в англійській та українській мовах..
2. Перекладати тексти з англійської на українську з урахуванням прагматичних особливостей, термінології, ідеї та її реалізації.
3. Виявляти основні семантичні ознаки на рівні слова, речення та тексту в мові оригіналу.
4. Перекладати тексти з англійської мови на українську і з української на англійську з урахуванням семантичних ознак.

Вивчення навчальної дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» завершується складанням заліку.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: набуття знань про семантичні та прагматичні ознаки мовних одиниць, які впливають на їх переклад.

Курс:	Спеціальність, спеціалізація, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>2 кредити</i> Змістові модулі: <i>2 модулі</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>60 годин</i> Тижневих годин: <i>2 години</i>	спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і література (переклад включно). освітня програма: Переклад Освітній рівень: другий (магістерський)	Нормативна Рік підготовки: VI. Семестр: XI. Лекції: <i>16 годин</i> Семінарські заняття: <i>12 годин,</i> Самостійна робота: <i>28 годин</i> Модульний контроль: <i>4г.</i> Вид контролю: <i>залік</i>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Теми	Разом		Лекції	Практичні		Самостійна робота	Підсумковий контроль
1.	Semantic problems of translation in the theory of translation			2	2		4	
2.	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.			2	2		4	
3.	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.			2	2		4	
4.	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation.			4			2	
Усього за модуль:		44		10	6		14	2
1.	Pragmatic problems of translation in the theory of translation			2	2		4	
2.	Solving pragmatic problems of translation on the lexical level.			2	2		4	
3.	Solving pragmatic problems of translation on the grammatical level			2	2		6	
Усього за модуль:		28		10	6		14	2
Разом:		60		16	12		28	4

III. ПРОГРАМА
МИСТЕЦТВО ПЕРЕКЛАДУ
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Змістовий модуль 1. Stylistic Stratification of English and Ukrainian and Translation

Тема 1	Semantic problems of translation in the theory of translation
Тема 2	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.
Тема 3	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.
Тема 4	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation.

Змістовний модуль 2 Rendering Semantics of Words, Sentences and Texts as Translation Target

Тема 1	Pragmatic problems of translation in the theory of translation
Тема 2	Solving pragmatic problems of translation on the lexical level.
Тема 3	Solving pragmatic problems of translation on the grammatical level

Навчально-методична карта дисципліни: «Семантико-стилістичні проблеми перекладу»

Шкурс, І семестр

Аудиторні заняття: 30 годин, з них: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин; **Самостійна робота:** 32 години; Індивідуальні заняття – 4 години; **Модульний контроль:** 4 годин, **Вид контролю:** залік

Модулі		І модуль				ІІ модуль			
Назва модуля		Semantic Problems of Translation				Pragmatic Problems of translation			
Кількість балів за модуль		144				144			
Практичні заняття		1-2		3-4		5-6		7-8	
Теми лекційних занять		Scientific-and-technical style in Eng and Ukr, and translation.. Legal style in En and Ukr, and translation. Legal style in En and Ukr, and translation.		Newspaper style in En and Ukr, and translation. Belles-lettres style: individual style of an author as a challenge for translation.		Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr. Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.		Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation..	
Кількість балів за лекції (1 - відвідування)		2		2		2		2	
Теми практичних занять		Scientific-and-technical style in Eng and Ukr, and translation..	Legal style in En and Ukr, and translation. Legal style in En and Ukr, and translation.	Newspaper style in En and Ukr, and translation.	Belles-lettres style: individual style of an author as a challenge for translation.	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation..	
Кількість балів за практичні (1 - відвідування, 10 - робота)		11		22		22		11	
Самостійна робота		10 балів				10 балів			
Види поточного контролю		Модульна контрольна робота 25 балів x 2 = 50							

* кількість балів за модуль вираховується за навчальною діяльністю

Коефіцієнт розрахунку балів: $144 / 100 = 1,44$

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Characteristic features of scientific papers in natural sciences, and their translation.
2. Characteristic features of scientific papers in humanities, and their translation.
3. Characteristic features of newspaper articles about politics, and their translation.
4. Characteristic features of newspaper articles about theatre, and their translation.
5. Characteristic features of television and newspaper news, and their translation.
6. Characteristic features of television and newspaper advertisements, and their translation.
7. Semantic peculiarities of proper names of mythological and biblical origin, and their translation.
8. Semantic peculiarities of literary proper names, and their translation.
9. Semantics of the texts of jokes, and their translation.
10. Rendering puns and nonsense from English into Ukrainian

Таблиця 6.1

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль I.		
1. Characteristic features of television and newspaper advertisements, and their translation.		5
1. Semantic peculiarities of proper names		5

of mythological and biblical origin, and their translation.		
2. Semantic peculiarities of literary proper names, and their translation.		5
3. Rendering puns and nonsense from English into Ukrainian		5
<i>Разом: 28 годин.</i>		<i>20 балів</i>

ІХ. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл.1, табл. 2.

Таблиця 1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного)
контролю

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
	Відвідування лекційних занять	1	8	8
1.	Відвідування практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	2	10	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	6	60
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів: 144				

Коефіцієнт розрахунку: $218/100=2,18$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- ⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.
- ⇒ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS:

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 8.3.

Таблиця 8.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських або індивідуальних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Підсумковий контроль

У кінці вивчення курсу відбувається підсумковий контроль у формі іспиту. До складання іспиту допускаються студенти, які набрали не менше 36 з 60 балів (60%) за результатами поточного оцінювання. Завдання складено у межах компетентнісного підходу.

Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті з дисципліни «Теорія перекладу»:

Компонент компетенції	К-сть балів
Лексична грамотність, підбір оптимальних лексичних одиниць у тексті перекладу та дотримання стилістичних особливостей тексту	12
Правильне використання граматичних структур	12
Уміння обґрунтувати власні перекладацькі рішення	16
Всього	40

Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

X. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

XI. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти лекцій;
- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ засоби підсумкового контролю;
- ✓ електронний навчальний курс
(<http://e-learning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=446>).

Література:

Основна:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу [Текст]/В.В. Коптілов. - К., "Вища школа", 1982. – 280с.
2. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблеми перекладу [Текст]/С.Є. Максимов // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Сер. Іноземна філологія. –Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71.
3. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
4. Cohen, J.M., "Translation", Encyclopedia Americana [Text]/J.Cohen, 1986, vol. 27, p. 12.

Додаткова:

5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст]/В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. - 564с.
6. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
11. Чуковский К.И. Высокое искусство. О принципах художественного перевода[Текст]/К.И. Чуковский. – М.: Искусство, 1964. – 355 с.
12. Hutchins, W.J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers[Text]/W.J. Hutchins. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 543 p.
13. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? [Text]/M.Shell-Hornby. – Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 133 p.
14. Wilson, A. Translators on Translating: Inside the Invisible Art[Text]/A.Wilson. – Vancouver, CCSP Press, 2009. – 315 p.